

KILKA PIEŚNI BIAŁORUSKICH. *)

I.

Z I A Z I U L A.

(P O - Ś L U B N A).

Kukawała Ziaziula u sadoczku
Pryłażyuszy hałouku k'listoczku,
A da jeje ptuszcзки pryletali,
A u jeje Ziaziuli pytali:
Czaho ty Ziaziula kukawała?
»Jak mnie ptuszczeczce da niakukawaci,
Jaż była zwiła hnieździeczka,
Jaż była znieśla jajeczka;
Atkul uziausia siz ariol
Kipciami hnieździeczka razarwau,
Dziubkaju jajeczka razkluwau,
A mianie Ziaziulu k'sabie uziau.»

*) Wydawca ze smutkiem widział się być zmuszonym, spore oddziały pieśni przed-ślubnych, przy — i po-zaręczynnych, oraz po-ślubnych, dla braku miejsca, na przyszłość odłożyć, załączając tu te tylko, do których muzykę udało się dorobić.

A płakała Ahapka u kamory
Pryłażyuszy hałouku k'abałońki *);
A da jeje dziewczeczki pryhadzili,
A u jeje Ahapki pytali:
„Czahoż ty Ahapka płakała?”
„Czamuż mnie dziewczeczce da nia płakać?
Jaż była zwiła wianoczek,
Jaż była poszła u tanoczek,
Atkul uziausia Zinouka
Konikom tanoczek razahnau,
Ruczkami wianoczek razarwau,
A mianie Ahapku k'sabie wziau.—

II.

DZIEWEŃKA. **)

Ach czymże twaja dzieweńka hałouka zaniata;
Ci tabie nie naprikriła sia czużaja chata.
Na kahoż ty pawierajesz
Swajo sierce prikłaniajesz;
Nia budzić tut puci.

*

Priuczylaż ty dwuch chłopcou jak ptaszek u sieci.
Jany k'tabie dzień i u noczy rady prilacieci.
I ty k'nim latajesz,
Pańskij dwor pabużdajesz
Na wialikij śmiech.

*

Priuczylaż ty łuczaha, jon-że i stralec,
I dudar byu niekali, i ruskaj piawiec;

*) Wsparty się główką u okienka.

**) Obie następne pieśni z północnych stron Białorusi.

A stralec i dudar,
Nia wialikaj haspadar;
Budziesz biaz chleba.

*

Palubiła sadounika, i heta nia u puć.
Da jon-że słuha haspočki, asciarożna buć;
Madamaj ciabia nia być,
Dziaciej ciabie nia uczyć,
Wić ty nia umiejesz.

III.

H A R E L I C A.

Ah tyż maja harelica, maja wiesiołucha,
Czerez usiu mianie noczku muczyła sukruha;
Ci mnież było heta łouka, szto ja usiu noczku
Tolko widział u wosni porożnuju boczku.
A ciapier że ja dażdausia, wot tut zahulaju,
Huha, huha! zahukaju i zapaklikaju.
Ci mnież u hałowie chatka, ci dietki, ci żonka,
I szczyż u mianie z hroszykami brazgajeć maszonka.
Sławaż Bohu szto dażdausia,
Wot tut zahulaju,
Huha! huha! zaklikaju i zapaklikaju.
Kaliż pojdzieć usia chatka, dek żonkie wierouka,
A mnie s panom razbiratca, nia budzieć to łouka.
A jaż Panu pakłaniusia: Panok, majo hore,
Żyta kasiu, siena hrabiu cełyj dzień uczora;
Wot tut Pan prascić, i miłość pakażyć,
Iszcze chłopcu czarku wodki mnie prynieść prykażyć.

KILKA MELODNY

LUDU BIAŁORUSKIEGO

SPIŚSIANYCH I UŁOŻONYCH Z TOWARZYSZENIEM
FORTEPIANU

przez

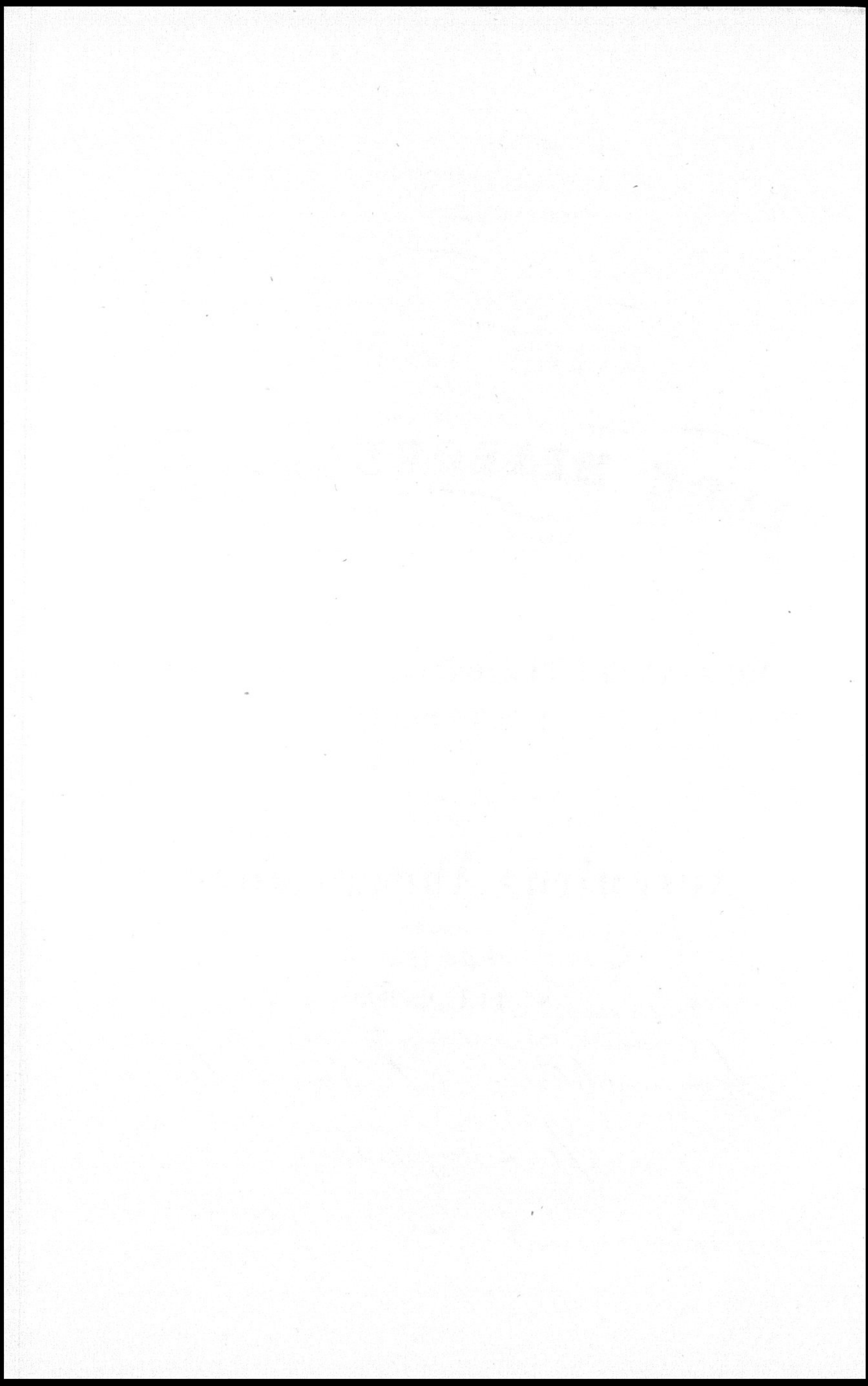
Antoniego Abramowicza

1843.

ST. PETERSBURG

Romualdowi Felberesheimu
poświęcam

Antoni Abramowicz



PIESNI BIAŁEJ RUSI

przełożone przez

Antoniego Abramowicza

ZIAZIULKA

Nr 1
Introduction

Kuka wa ta zia ziul ka usa-doczku pry ta żyu szy

ka low ku kli stocz - ka, Da ja je pta szecz ki pry

le tu li, A-u ja je ziaziuli pyta li.

1
Czako ty ziaziula kukawata?
Jak mnie ziaziuli da nia kukawaci
Jaż była zwita hniczdzioczka
Jaż była zniesta jajeczka.

2
Atkul uziausia sir arisol
Hinciami hniczdzioczka razarawau
Dziubkaju jajeczka rarklawau.
A mianie ziaziulu k' sabu uziauu.

3
A ptakata. Ahapka u kamorce
Brytar guszij khalouku k' abalerice.
A da jeje dżiwoczki prichadzili
A u jeje Ahapki pustali.

4
Czako ty Ahapka ptakalu?
Czamuż mnie dżiwoczce da nia ptakac,
Jaż była zwita wianoczek,
Jaż była poszta u tanczech.

5
Atkul uziausia hincuka
Hincikom tanczech razarawau
Buczka mi wianoczek razarawau.
A mianie Ahapka k' sabu uziauu.

Spiew wdowy.

DUDA.

N^o III
Canto

Byu byu nie lubi ta I w-miar nie turzyła

I nataw-ce ta żyć, Dy niabu - du tu-żyć.

Chwała ta-bie Chryste Caru szto moj musz na cmeta ru,

I bia dy parbyta sia, I hartki napitasia.

*Cozes jako jamu, jamu
Na druhoka blanu, blanu
I kiuru i miestnu
I*

*I ja splu i mwie suitca
Majo siera wiesialitca
A taczkusia niema
Balic maja katawa.*

HARELICA

Nº III

Canto

Piano

Oj ty moja hareli-ca, Oj ty wiasia tuszka, Cze rez u sie

mianie noczku, muczyla su kruszka. Ajan rozto mnie bylo lekko czerez u-siu

noczku, Kati widziw usie u wasnie panow mu ju boca ku

*Sudzisz Bore darzad swietu, tahdy papiwaju,
 hahojkaju, aju-aju i-za-paklikaju.
 Slawa z Bohu szto darzadusia wot i papiwaju,
 hahojkaju, aju-aju-i, zapaklikaju.
 Ajan prjedu do paneczka, panow maje hora,
 nasiu, arau, siono hrabiu cetyj dzien u czora.
 Wot tut panow parzaleic i milost akazyt
 Yeszore chtopcu nichlich wodki mnie nalici kazyc.
 Ajan prjedu do chatynki tati zonce wiawessia,
 A spanami razpraulatua nia budziat to touka.
 Haha-haha hahojkaju, da za-paklikaju,
 Slawa z Bohu szto darzadusia wot tut papiwaju.*

DZIEWANKA.

N^o IV.
Canto

Dać, ym i chęć, jak się wnikła, ta laska, nie

nia, ta, si, ta, bi, nie, na, przykryła, się, czo, łą, ja, cha, ta? Na, kaka, w, ty, pa

nie, no, ję, sw, o, je, si, e, r, cę, p, i, k, l, a, n, i, a, j, e, s, z. N, i, e, b, u, d, r, i, e, t, o, u, p, u, e, i, n, i, e, b, u, d, r, i, e, t, o, u, p, u, e, i.

¹
Pruczyła ty dwóch chłopców jak ptaszek
u sieci,
Jany k' tabie dzień i u nocy rady przelaćci,
I ty k' nim latajesz,
Pański dwór poburządajesz
Na wiatkiy smiech.

²
Pruczył ty łowca, jak on i i strzelec
A stralec i dudlar
Nia wiatkiy gospodarz
Budriesz biał chleba.

³
Polubiła sadownika, i heta nia u puć,
Da jon i stryka huspocki, asciarożna buć,
Madamaj tabie nia być,
Dziaciuj tabie nia uczyć,
Wie ty nia umiesz.